

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée extraordinaire du Conseil  
Special Meeting of Council

le mercredi 8 juin 2005  
Wednesday, June 8, 2005

17h30  
5:30 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

**Conseil – Council**

Jacques Hétu, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors : Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture par intérim/Acting Director of Recreation and Culture  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief  
Danielle Frédette-Thériault, agente des Ressources humaines/Human Resources Officer  
Marie-Josée Fortier, directrice de la bibliothèque/C.E.O. of Public Library  
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

**Visiteurs/Visitors**

Membres de la Commission de la bibliothèque publique de Hawkesbury/  
Members of the Hawkesbury Public Library Board

1. **Ouverture de l'assemblée**  
**R-341-05**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que cette assemblée  
extraordinaire soit déclarée ouverte.

**Opening of the meeting**  
**R-341-05**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that this Special Meeting be  
declared opened.

**Adoptée.**

**Carried.**

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 8 juin 2005**  
**Special Meeting of Council – June 8, 2005**

Page 2

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. <b><u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br/><b>R-342-05</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté après le retrait de l'article 6 et l'ajout de l'article 10.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Adoption of the agenda</u></b><br/><b>R-342-05</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted after the withdrawal of item 6 and the addition of item 10.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>3. <b><u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></b></p> <p>Aucune.</p>   | <p><b><u>Disclosures of conflicts of interest</u></b></p> <p>None.</p>  |
| <p>** <b><u>Assemblée à huis clos</u></b><br/><b>R-343-05</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une assemblée à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                               | <p><b><u>Closed Meeting</u></b><br/><b>R-343-05</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss item 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>** <b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-344-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                            | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-344-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                    |
| <p>** <b><u>Ajournement temporaire</u></b><br/><b>R-345-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un ajournement temporaire ait lieu à 18h00.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Temporary adjournment</u></b><br/><b>R-345-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that a temporary adjournment be held at 6:00 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                  |
| <p>** <b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-346-05</b><br/>Proposé par Gilbert Cyr<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte à 18h05.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                     | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-346-05</b><br/>Moved by Gilbert Cyr<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened at 6:05 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                         |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 8 juin 2005**  
**Special Meeting of Council – June 8, 2005**

Page 3

- |  |   |
|--|---|
| <p>** <b><u>Assemblée à huis clos</u></b><br/><b>R-347-05</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une assemblée à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>         | <p><b><u>Closed Meeting</u></b><br/><b>R-347-05</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss item 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                     |
| <p>** <b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-348-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>          | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-348-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>              |
| <p>** <b><u>Ajournement temporaire</u></b><br/><b>R-349-05</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un ajournement temporaire ait lieu à 19h10.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                | <p><b><u>Temporary adjournment</u></b><br/><b>R-349-05</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that a temporary adjournment be held at 7:10 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                |
| <p>** <b>Marie-Josée Fortier et les membres de la Commission de la bibliothèque publique de Hawkesbury quittent l'assemblée.</b></p>   | <p><b>Marie-Josée Fortier and the members of the Hawkesbury Public Library Board leave the meeting.</b></p>   |
| <p>** <b>Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte l'assemblée.</b></p>  | <p><b>Councillor Gilles Roch Greffe leaves the meeting.</b></p>   |
| <p>** <b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-350-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte à 19h15.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-350-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened at 7:15 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>** <b>L'article 4 est maintenant discuté.</b></p>   | <p><b>Item 4 is now discussed.</b></p>  |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 8 juin 2005**  
**Special Meeting of Council – June 8, 2005**

---

Page 4

- |   |   |
|---|---|
| <p>4. <b>Règlement N° 44-2005</b> pour conclure une entente avec le canton de Champlain pour une proposition de restructuration.</p> <p>1<sup>ère</sup> lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup> lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup> lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b>By-law N° 44-2005</b> to authorize the entering into an agreement with the Township of Champlain.</p> <p>1<sup>st</sup> reading - carried<br/>2<sup>nd</sup> reading - carried<br/>3<sup>rd</sup> reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>5 a) <b>Tarification de locations de glace pour la saison 2005-2006</b><br/><u>R-351-05</u><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de majorer le tarif de locations de glace à un taux horaire de 85 \$ l'heure plus T.P.S. pour les activités régulières des associations sportives locales reconnues, telles que l'Association du hockey mineur de Hawkesbury, le Club de patinage artistique de Hawkesbury, le Club de hockey Junior "A" Hawks de Hawkesbury et l'Association du hockey féminin de Hawkesbury et de la région, et;</p> <p><b>Qu'il soit également résolu</b> de majorer le tarif de locations de glace à 130 \$ l'heure plus T.P.S. pour toutes autres locations.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Rental rates for ice rinks for the 2005-2006 season</b><br/><u>R-351-05</u><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> to increase the rental rates for ice rinks at a hourly rate of \$85.00 plus G.S.T. for the regular activities of the recognized local sports associations such as the Hawkesbury Minor Hockey Association, Hawkesbury Figure Skating Club, Hawkesbury Junior "A" Hawks Hockey Club and Hawkesbury and District Girls Hockey Association, and;</p> <p><b>Be it also resolved</b> to increase the rental rates for ice rinks at a hourly rate of \$130.00 plus G.S.T. for all other rentals.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>5 b) <b>Tarification pour les locations de glace estivales 2006</b><br/><u>R-352-05</u><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une étude soit effectuée pour les coûts d'opération des écoles de hockey et que cet article soit référé à une assemblée extraordinaire du Comité des Services aux citoyens au mois de juin 2005.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Rental rates for ice rinks for the 2006 summer season</b><br/><u>R-352-05</u><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that a study be conducted concerning the operation costs for hockey schools and that this item be referred to a Special Meeting of the Services to Citizens Committee during the month of June 2005.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6. <b>Règlement N° 45-2005</b> pour conclure une entente entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et <i>Arena Coffee &amp; Snacks</i>.</p> <p>Ce sujet est retiré.</p>   | <p><b>By-law N° 45-2005</b> to execute an agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and <i>Arena Coffee &amp; Snacks</i>.</p> <p>This item is withdrawn.</p>  |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 8 juin 2005**  
**Special Meeting of Council – June 8, 2005**

Page 5

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | <p><b><u>Assemblée à huis clos</u></b><br/><b>R-353-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une assemblée à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>            | <p><b><u>Closed Meeting</u></b><br/><b>R-353-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss item 9.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                        |
| 8.  | <p><b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-354-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>             | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-354-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                 |
| 9.  | <p><b><u>Budget 2005</u></b></p> <p>Pour discussion seulement.</p>   | <p><b><u>2005 Budget</u></b></p> <p>For discussion only.</p>   |
| **  | <p><b><u>Ajournement temporaire</u></b><br/><b>R-355-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un ajournement temporaire ait lieu à 21h30.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                 | <p><b><u>Temporary adjournment</u></b><br/><b>R-355-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that a temporary adjournment be held at 9:30 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                 |
| **  | <p><b>Michel Thibodeau, Louis Veilleux, Liette Valade, Ghislain Pigeon, Danielle Frédette-Thériault et Aline Parent quittent l'assemblée.</b></p>  | <p><b>Michel Thibodeau, Louis Veilleux, Liette Valade, Ghislain Pigeon, Danielle Frédette-Thériault and Aline Parent leaves the meeting.</b></p>   |
| **  | <p><b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-356-05</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte à 21h35.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-356-05</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened at 9:35 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 10. | <p><b><u>Enseignes, réf.: Maison de l'Île</u></b></p> <p>Pour information seulement.</p>   | <p><b><u>Signs, Re: Maison de l'Île</u></b></p> <p>For information only.</p>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 8 juin 2005**  
**Special Meeting of Council – June 8, 2005**

---

Page 6

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>**</b></p> <p><b><u>Assemblée à huis clos</u></b><br/><b>R-357-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une assemblée à huis clos ait lieu.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                  | <p><b><u>Closed Meeting</u></b><br/><b>R-357-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                               |
| <p><b>**</b></p> <p><b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-358-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-358-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special Meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>11.</b></p> <p><b><u>Ajournement</u></b><br/><b>R-359-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée soit ajournée à 22h25.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Adjournment</u></b><br/><b>R-359-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned at 10:25 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                      |

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

27<sup>e</sup>  
27<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

JUIN  
JUNE

2005.  
2005.

---

**Greffière par intérim/  
Acting Clerk**

---

**Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve**